

Szanowni Państwo,

Nawiązując do pkt 3 naszego wniosku o udzielenie wyjaśnień do SWZ tj. w zakresie odnoszącym się do braku dostępności formularza ofertowego na platformie eZamówienia, informuję, że wobec zamieszczenia formularza na platformie w dniu wczorajszym nasze pytanie stało się nieaktualne.

Jednocześnie podtrzymujemy pozostałe nasze pytania i wniosek o przedłużenie terminu składania ofert.

Ponadto proponujemy wprowadzenie do SWZ wymogu posiadania przez wykonawców certyfikacji zgodności usług tłumaczeniowych z normą **ISO 17100:2015**.

Biorąc również pod uwagę, że przedmiot zamówienia ma obejmować teksty i publikacje z dziedziny prawa i administracji, sugerujemy rozważenie wprowadzenia dodatkowego kryterium oceny ofert w postaci certyfikacji na zgodność usług z normą **ISO 20771:2020**. Jest to norma, która odnosi się do wymogów jakościowych stricte w zakresie tłumaczeń prawniczych.

Norma ISO 20771:2020 to dokument, który określa wymagania dotyczące kompetencji i kwalifikacji tłumaczy prawniczych, najlepsze praktyki tłumaczeniowe i proces tłumaczenia mający bezpośredni wpływ na jakość i świadczenie usług tłumaczeń prawniczych. W szczególności określa podstawowe procesy, zasoby, poufność, wymagania dotyczące rozwoju zawodowego, szkolenia i inne aspekty usługi tłumaczeń prawniczych oraz poświadczonych tłumaczeń dokumentów sądowych.

Tłumaczenia prawnicze to specjalizacja obejmująca tłumaczenia z dziedziny prawa lub specjalizacji prawniczej zarówno pod względem treści, jak i kontekstu (np. otoczenia prawnego). Ze względu na wysoce specjalistyczną dziedzinę, wskazane jest wprowadzenie dodatkowego kryterium oceny ofert w tym zakresie.

Usługa tłumaczenia prawniczego jest świadczona przez kompetentnych tłumaczy prawniczych, którzy posiadają profesjonalną wiedzę na temat odpowiednich systemów prawnych, znajomość terminologii prawnej i konwencji języka docelowego. Tłumaczenie prawnicze jest wysoce wyspecjalizowaną usługą tłumaczeniową, która jest często wykorzystywana w środowisku urzędowym i prawnym, co wymaga spełnienia najwyższych standardów jakości.

Warto postawić na najwyższy poziom usług tłumaczenia prawniczego nie tylko na poziomie tłumacza i redaktora, ale również na poziomie całej organizacji wykonawcy, i uwzględnić dodatkowe wymogi dla wykonawców zapewniające restrykcyjną weryfikację ich procesów zarządzania usługami tłumaczeń oraz doświadczenia i kwalifikacji ich zespołów przeprowadzoną przez niezależną instytucję certyfikacyjną zgodnie z obiektywnie określonymi kryteriami zawartymi w normie ISO 20771:2020.

Z poważaniem

Wojciech Wołoszyk

